

<<100个热门话题汉译英>>

图书基本信息

书名：<<100个热门话题汉译英>>

13位ISBN编号：9787301161272

10位ISBN编号：7301161271

出版时间：2010-1

出版时间：北京大学出版社

作者：王逢鑫

页数：358

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<100个热门话题汉译英>>

### 内容概要

这是我继《中国人最易犯的汉译英错误》（北京：中国书籍出版社，2008）之后，又一本关于汉英翻译的结集。

一百篇文章绝大部分在《环球时报》上刊登过，时间是从2007年4月至2009年3月。

在这两年里，我们的祖国经历了许许多多不平凡的事件。

这一百篇文章反映了我国在这两年里的热门话题。

其中的关键词，有些是新生的词汇，另有些是原有词汇赋予了新义。

如何将这些热门词汇译成英语，是译界、词典界、媒体、英语教师和广大英语学习者共同关心和探索的问题。

我紧紧地追逐我国日新月异的发展形势，敏锐地捕捉不断出现的新词与新义，冥思苦想如何用地道的英语表达这些热门词汇，并不失时机地写成文章发表。

我提出自己的译法和见解，以抛砖引玉。

有些热门词汇是从英语借来的，外来语比较好办，翻译回去即可。

然而，翻译土生土长的汉语原生词汇，却是件麻烦事。

译界学者常常讨论“不可译性”，有些热门词汇确实是不可译的。

但是，在翻译过程中不能留空白，明明不可译的东西也要想方设法表达出来，因此实际上不存在“不可译性”，而这恰恰是对翻译家的挑战。

语言本身具有模糊性，一些汉语热门词汇带有多义性，在不同语境中有不同含义，很难在英语中找到合适的对应词以概括汉语的丰富内涵。

“折腾”一词，就是例证。

“折腾”是个多义词，“不折腾”的意思更是五花八门，译成英语可以说是仁者见仁，智者见智。

不同的译者在不同的上下文里会有大相径庭的理解，再加上语言知识和能力的差异，会产生形形色色的译法，很难找到一个放之四海而皆准的答案。

可是在篇幅有限的译文中，总要提供一个比较可信的译法。

我的做法是：广泛搜集相关语料，进行精心的选择，寻找尽量符合英语习惯的翻译方法。

## <<100个热门话题汉译英>>

### 作者简介

王逢鑫，1939年生于山东省青岛市。  
1957年考入北京大学西方语言文学系英国语言文学专业，攻读英国语言文学。  
1962年毕业后留校任教，任北京大学外国语学院英语语言文学系教授、博士生导师。  
1973年，赴英国埃塞克斯大学短期进修。  
1981年至1983年，在英国爱丁堡大学中文系教授中国文学、语言和文化。  
曾三次在巴黎联合国教育、科学和文化组织工作，1979年担任同声传译，1990年担任笔译，1999年担任审校。  
1992年赴加拿大从事加拿大研究。  
学术领域涉及：语言学（应用语言学、语义学、词汇学、词典学、句法学、语言测试等）、英美文学（诗歌、小说、散文等）、跨文化研究（美国研究、英国研究、加拿大研究等）、及翻译（口译与笔译）理论与实践，在这些领域均有著述。  
毕生从事教育事业和中外文化交流。  
主要著作有：

<<100个热门话题汉译英>>

书籍目录

一、发帖子二、清除小广告三、出专辑四、发烧友五、追星族六、空巢老人七、啃老族八、炒股九、理财十、选秀十一、作秀十二、换客十三、打工族十四、泡沫十五、作弊十六、桑拿天十七、中暑十八、义工十九、八卦二十、短信廿一、忽悠廿二、漫游廿三、倒计时廿四、房奴廿五、写真.....

章节摘录

4. 倒计时钟显示离北京2008年奥运会开幕还有360天。

The countdown clock shows there are 360 days left until the opening of the 2008 Beijing Olympic Games .

5. 工程已进入倒计时阶段。

The countdown to the completion of the project has started .

开始了。

6. 那些请柬一送出, 婚礼倒计时就

The countdown to the wedding begins as soon as those invitations are sent . 7. 倒计时钟显示离目标日期还剩多少天、小时、分钟和秒。

A countdown clock shows how many days , hours , minutes and seconds are left to the target date . 8 . 倒计时日历是标明从现在到未来的重要事件还有多少时间的一种方法。

A countdown calendar is one way to mark time from the present to an important event in the future . 9 . 她在厨房里有个倒计时器。

She has a countdown timer in the kitchen . 10. 你可以建立一个免费的倒计时网页, 它会准确显示离生日、结婚、学期结束日、婴儿出生、晚会等一类重大事件还剩多少时间。

You can create a free countdown page that shows exactly how much time is left until a big event , like a birthday , wedding , last day of school , baby birth , party , etc . “ 倒计时 ” 的第三个意思是作为动词, 表示 “ 倒着计算时间 ” 。

英语可以译为to count down , 即到to record the time passing until an important event happens例如 : 11 . 我们正在倒计时看离假日还有几天。

We ' re counting down our holiday .

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>